

AGENCY CLIENTS



Apostroph Switzerland

2016-present

(recent assignments)

Commercial law

- **Post-editing of General Terms & Conditions**
- **Financial statements of a Swiss company (Swiss accounting standards)**

Employment law

- **Collective bargaining agreement**

Family law

- **Court ruling on child maintenance**

Tax law

- **Tax ruling**



ASI GmbH, Vienna

2000-present

(recent assignments)

Commercial law

- **GDPR agreement**
- **Terms & Conditions of Sale**



Baker & Company, Munich

2007-2019

(selection)

Commercial law

- **Real estate lease**
- **Software license agreement and service level agreement**

Corporate law

- **M&A agreement**



Accurapid, Poughkeepsie, New York

2000-2007

Intellectual property law

- **International patent applications (PCT)**
(electronic components, Bosch Group automotive division)

INDIVIDUAL CLIENTS (SELECTION)



Mark Goldstein
Attorney, SoCal IP Law Group LLP
Los Angeles

Intellectual property law

- **International patent application (PCT) (2011)
(biomass conversion device)**

Burris & Schoenberg LLP

E. Randol Schoenberg,
Attorney, Burris, Schoenberg & Walden LLP
Los Angeles

*Inheritance law and restitution
law*

- **Republic of Austria v. Altmann, 541 U.S. 677 (2004)
Texts translated:
Legal opinion; arbitral ruling**



Dr. Sandra Thiel
Partner, Clifford Chance Germany
Frankfurt

Corporate law

- **Attempted merger of London Stock Exchange and Deutsche Börse
(2000)
Text translated: M&A agreement**

SAMPLES OF LEGAL TRANSLATIONS*

Area of law; description of project	Project specifications**	Translation strategy***	German source text (excerpt)	English target text (Adrian Feuchtwanger, without machine translation)
<p><i>Corporate law text:</i></p> <p>Bylaws of a Swiss real estate group, into US English</p>	<p>Target text will be legally binding.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Research: Art. 620 ff., Swiss Code of Obligations [OR] ○ Well substantiated terminology choices (Swiss legal system; US English) ○ Formal legal writing sensitively combined with plain language 	<p>Der Generalversammlung wählt jedes Jahr unter Berücksichtigung der gesetzlich vorgeschriebenen fachlichen Befähigung und Unabhängigkeit eine Revisionsstelle mit den im Gesetz festgehaltenen Befugnissen und Pflichten.</p>	<p><i>Every year the general meeting shall appoint statutory auditors, who must have the necessary qualifications and independence as defined in the relevant legislation, and shall assign authority and duties to them pursuant to that legislation.</i></p>
<p><i>Commercial law text:</i></p> <p>Lawyer's cease and desist letter to a Dutch interior furnishings manufacturer on behalf of an Austrian marketing communications company, under Austrian law (Copyright Act [UrhG])</p>	<p>Lawyer's letter does not contain legally binding wording per se.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Research: Austria's Copyright Act [UrhG] ○ Stay close to source text syntax to ensure that end client can see his/her meaning rendered in target text, without sacrificing clarity or fluency ○ Fluent argumentation and smooth sentence transitions 	<p>Eine Internetrecherche hat ergeben, dass Sie die Lichtbilder meiner Mandantin im Internet, ohne hierzu berechtigt zu sein, verwenden. Dadurch verletzen Sie die Urheberrechte meiner Mandantin.</p>	<p><i>An Internet search has revealed that you are using my client's images on the Internet without being entitled to do so. You are therefore infringing my client's copyright.</i></p>
<p><i>Banking law text:</i></p> <p>Introduction to a paper for banking law conference with international participants</p>	<p>Target text for a sophisticated specialist audience. Target text must be able to pass as an original source text in the target culture.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Research: Germany's Securities Trading Act [WpHG], Prospectus for Securities Offered for Sale Act [VerkProspG], and Investment Act [InvG]) ○ Deliver target-oriented translation with emphasis on clarity for the reader/listener 	<p>Da in der Beratungspraxis in demselben Beratungsgespräch häufig mehrere Wertpapiere empfohlen werden, summiert sich allein das schriftliche Informationsmaterial (ohne Prospekt) auf ein oder zwei Dutzend Seiten – möglicherweise verwendetes (und nach § 31 II 2 WpHG ausdrücklich als solches zu kennzeichnendes) Werbematerial tritt noch hinzu.</p>	<p><i>Often a range of different securities are recommended during a single advisory meeting, which means the written informational material alone, not including the prospectus, can amount to one or two dozen pages, and in some instances there may also be advertising materials (which must be explicitly indicated as such, pursuant to § 31 II 2 of the Securities Trading Act [WpHG]).</i></p>

*These legal translation assignments were carried out for direct clients at least 6 years ago, without machine translation. The purpose of including them here is as an indicator of professional experience and to provide a quality guarantee. If present, names have been anonymized and numbers removed; disclosure here does not infringe any non-disclosure agreement (actual or implicit).

**Project specifications should meet the following criteria: "[...] *the systematic and comprehensive briefing* of freelance legal translators to diminish information asymmetry and goal incongruence; *defining purpose and target audience* as prerequisites to achieving the quality standard of fitness-for-purpose [...]." Juliette Scott, 'Suggestions for optimizing the agency of freelance legal translators', in: Girolamo Tessuto & Rita Salvi (eds.), *Language and Law in Social Practice Research* (Mantua: Universitas Studiorum, 2015), 244-245.

***"[...] the deft handling of four aspects: language, legal system(s), textual genre, and text purpose", as defined by Juliette Scott in 'Legal Translation – A Multidimensional Endeavour', in *Comparative Legilinguistics*, vol. 32/2017, 38.

TESTIMONIALS

"Persönliche Bewertung des 1. Halbjahres 2017: Einfach perfekt (alle Bewertungen 'Sehr gut'). Sie bekommen höchstes Lob. Dazu beglückwünschen wir Sie und uns! Sie tragen einen wesentlichen Teil zum Erfolg unserer Unternehmung bei."

Apostroph Switzerland, Lucerne

"Many thanks, Adrian, for your ongoing support and timely delivery of the translations."

Mark Goldstein
Attorney, SoCal IP Law Group LLP, Los Angeles

"Adrian Feuchtwanger assisted me with translations in the case for recovery of six Klimt paintings from Austria, which went all the way to the U.S. Supreme Court. His translations were fast and reliable, and he was able to make understandable the difficult legal concepts presented in the case. Among the items he translated was a 120-page legal opinion on Austrian inheritance and restitution law, which was no small task. The translations proved crucial to our ultimate success in the case."

E. Randol Schoenberg
Attorney, Burris & Schoenberg LLP, Los Angeles